DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 29 JANVIER 2012
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU IVEME DIMANCHE APRES L'EPIPHANIE

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

PROCESSION D'ENTREE

Adressons nos hommages - cantique pour le temps de l'Epiphanie, sur le vieux noël « Or nous dites Marie » - Chanoine Nicolas-Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres

R/. Adressons nos hommages
A notre divin Roi.
Offrons avec les Mages
Les dons de notre foi. (bis)
L'or de l'amour sincère
Que l'on doit à Jésus,
L'encens de la prière,
La myrrhe des vertus.

Couplet (chœur) :
Adorons le divin maître
A l'exemple des trois Rois ;
Du moment qu'il vient de naître
Tout doit révérer ses Lois ;
Chacun doit le reconnaître,
Rois & peuples à la fois.
Adorons le divin maître
A l'exemple des trois Rois.

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

VIIEME TON – PSAUME 96, 7-8 & 1

ADORATE * Deum, omnes Angeli ejus : audívit, et lætáta est Sion : et exsultavérunt fíliæ Judæ. – Ps. Dóminus regnávit, exsúltet terra : * læténtur ínsulæ multæ. – V/. Glória Patri.

Adorez Dieu, vous tous ses Anges ; Sion l'a entendu et s'est réjouie, et les filles de Juda ont exulté. – Ps. Le Seigneur règne, exulte la terre, que se réjouissent les îles nombreuses. – V/. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – DEVS, qui nos in tantis perículis constitútos, pro humána scis fragilitáte non posse subsístere : da nobis salútem mentis et córporis ; ut ea, quæ pro

Prions. *– Dieu qui sait combien grands sont les dangers qui nous environnent et que, dans notre fragilité humaine, nous ne pouvons y résister, donne-nous la santé*

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

peccátis nostris pátimur, te adjuvánte vincámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

de l'âme et du corps ; qu'avec ton aide nous sortions victorieux de tout ce que nous endurons pour nos péchés. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD ROMANOS 13, 8-10

Fratres : Némini quidquam debeátis, nisi ut ínvicem diligátis : qui enim díligit próximum, legem implévit. Nam : Non adulterábis, Non occídes, Non furáberis, Non falsum testimónium dices, Non concupísces : et si quod est áliud mandátum, in hoc verbo instaurátur : Díliges próximum tuum sicut teípsum. Diléctio próximi malum non operátur. Plenitúdo ergo legis est diléctio.

Frères, n'ayez de dette envers personne, sinon celle de l'amour mutuel : qui aime son prochain accomplit la Loi. Car ces commandements : Tu ne seras pas adultère, tu ne tueras pas, tu ne voleras pas, tu ne feras pas de faux témoignage, tu ne convoiteras pas, et tous les autres commandements sont récapitulés dans cette parole : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. La charité ne fait pas de tort au prochain. Ainsi la charité est l'accomplissement de la loi.

GRADUEL VEME TON - PSAUME 106, 16-17

Timébunt * gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam tuam. – V/. Quóniam ædificávit Dóminus Sion, et vidébitur in majestáte * sua.

Les nations craignent ton nom, Seigneur, et tous les rois de la terre ta gloire. – V/. Parce que le Seigneur a édifié Sion et il y est vu dans sa majesté.

ALLELUIA VIIIEME TON - PSAUME 96, 1

Allelúia, allelúia. – V/. Dóminus regnávit, exsúltet terra : læténtur ínsulæ * multæ. Allelúia.

Alléluia, alléluia. – V/. Le Seigneur règne, exulte la terre, que se réjouissent les îles nombreuses. Alléluia.

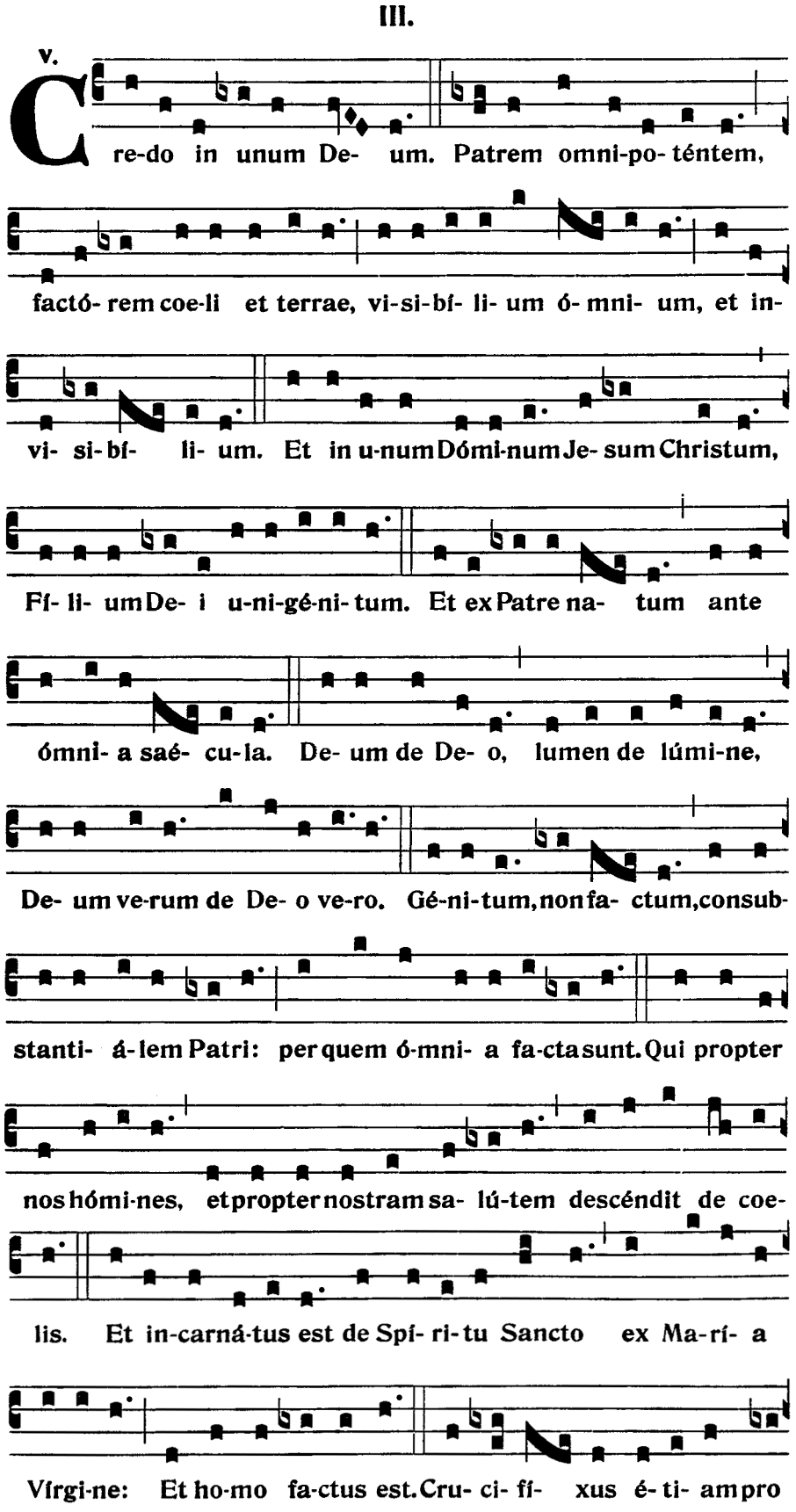
SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM 8, 23-27

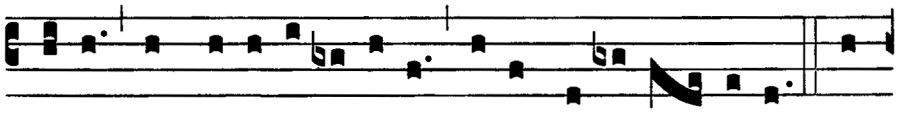
In illo témpore : Ascendénte Jesu in navículam, secúti sunt eum discípuli ejus : et ecce, motus magnus factus est in mari, ita ut navícula operirétur flúctibus, ipse vero dormiébat. Et accessérunt ad eum discípuli ejus, et suscitavérunt eum, dicéntes : Dómine, salva nos, perímus. Et dicit eis Jesus : Quid tímidi estis, módicæ fídei ? Tunc surgens, imperávit ventis et mari, et facta est tranquíllitas magna. Porro hómines miráti sunt, dicéntes : Qualis est hic, quia venti et mare obédiunt ei ?

En ce temps-là, Jésus monta dans la barque, et ses disciples le suivirent. Et voici qu'une grande tempête s'éleva sur la mer, au point que la barque allait disparaître sous les vagues. Lui, cependant, dormait. Mais ils vinrent l'éveiller, en disant : « Seigneur, sauve-nous, nous périssons ! » Il leur dit : « Pourquoi avez-vous peur, gens de peu de foi ? » Alors, se levant, il menaça les vents et la mer, et il y eut un grand calme. Et les gens furent pris de stupeur, ils disaient : « Quel est donc celui-là, que même les vents et la mer lui obéissent ? »

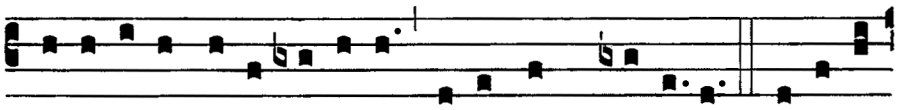
Credo III

Et incarnatus est – de la Messe de Minuit pour Noël (H. 9) de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de musique de la Sainte Chapelle

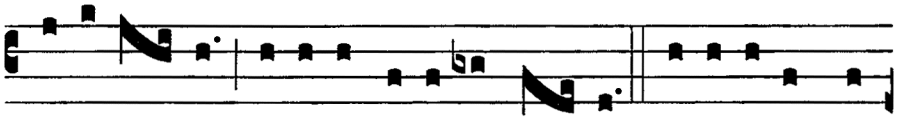




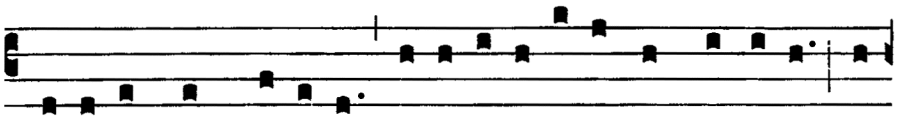
no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et se-púl- tus est. Et



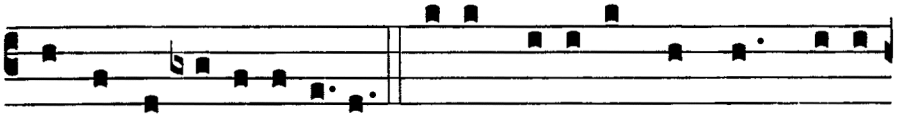
re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



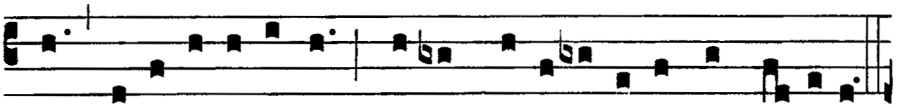
dit in coe- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ven-



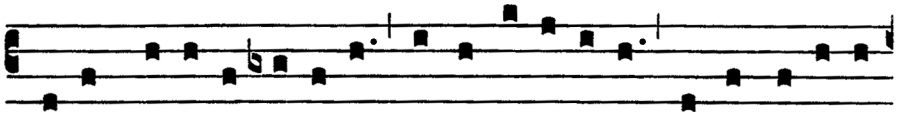
tú-rus est cum gló-ri- a ju-di-cá-re vi-vos, et mór-tu-os: cu-



jus re-gni non e-rit fi-nis. Et in Spí- ri-tum San-ctum, Dómi-

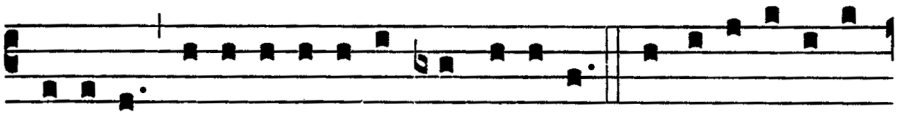


num, et vi-vi- fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- ó-que pro-cé-dit.

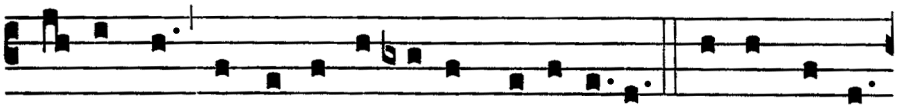


Qui cum Patre et Fí- li- o si-mul ad-o-rá-tur, et conglori- fi-

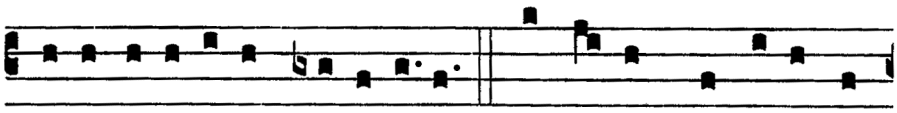
cá-tur: qui lo-cú-tus est per Prophé-tas. Et unam sanctam ca-



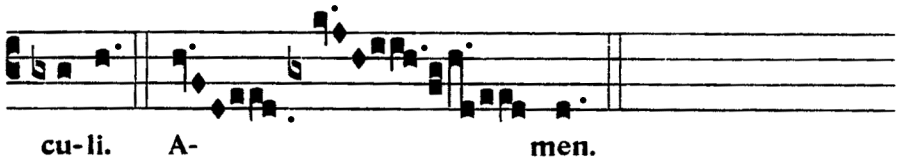
thó- li-cam et a-postó-li-cam Ecclé-si- am. Confí- te- or unum



bap-tísma in re-mis-si- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto



re-surrecti- ó-nem mortu- ó-rum. Et vi- tam ven-tú-ri saé-



OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Oremus.

Répons du Propre — **IIND TON – PSAUME 117, 16-17**

Déxtera Dómini * fecit virtútem, déxtera Dómini exaltávit me : non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini.

La dextre du Seigneur a fait éclater sa puissance, la dextre du Seigneur m'a exalté. Je ne mourrai pas mais je vivrai et je raconterai les œuvres du Seigneur.

Reprise en polyphonie - Padre Giovanni Baptista Martini, o.f.m. (1704 †1784), maître de chapelle et organiste du couvent franciscain de Bologne

SECRETE

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus : ut hujus sacrifícii munus oblátum, fragilitátem nostram ab omni malo purget semper, et muniat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti…

Accorde, Dieu tout-puissant, que l'offrande de ce sacrifice obtienne toujours à notre faiblesse le pardon de tout péché et ton assistance. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. **Amen**.

V/. … pour les siècles des siècles.
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.
R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Le Seigneur soit avec vous.
R/. Et avec ton esprit.

V/. Sursum corda.
R/. **Habémus ad Dóminum**.

V/. Élevons nos cœurs.
R/. Nous les avons vers le Seigneur.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. **Dignum et justum est**.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
R/. Cela est digne et juste.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in unius singularitáte persónæ, sed in unius Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confes-

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en

sióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis propríetas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes :

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une vois unanime :

SANCTUS **(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)**

APRES LA CONSECRATION
O Salutaris sur « A la venue de Noël » – Henri de Villiers.

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI **(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)**

COMMUNION
Super flumina Babylonis pour le départ de l'Alléluia - Psaume 136 – adaptation : Henri Adam de Villiers, depuis le На рекахъ Вавилонскихъ de V. Krupitskiy

Super flúmina Babylónis, illic sédimus et flévimus : * cum recordarémur Sion : Alleluia.

Au bord des fleuves de Babylone, là nous étions aussi & pleurions, nous souvenant de Sion. Alléluia.

In salícibus in médio ejus, * suspéndimus órgana nostra. Alleluia.

Aux saules qui sont en son milieu, nous avions suspendu nos instruments. Alléluia.

Quia illic interrogavérunt nos, qui captívos duxérunt nos, * verba cantiónum : ** Et qui abduxérunt nos : * Hymnum cantáte nobis de cánticis Sion. Alleluia.

Parce qu'ils nous demandaient des cantiques, ceux qui nous avaient conduits captifs ; et ceux qui nous avaient enlevés disaient : chantez-nous quelque cantique de Sion. Alléluia.

Quómodo cantábimus cánticum Dómini * in terra aliéna ? Alleluia.

Comment chanterions-nous un cantique au Seigneur en une terre étrangère ? Alléluia.

Si oblítus fúero tui, Jerúsalem, * oblivióni detur déxtera mea. Alleluia.

Si je t'oublie, Jérusalem, que ma droite soit mise en oubli. Alléluia.

Adhæreat lingua mea fáucibus meis, * si non memínero tui : Si non proposúero

Que ma langue soit attachée à mon gosier, si je ne me souviens plus de toi, si je ne me

Jerúsalem, * in princípio lætítiæ meæ. Alleluia.

propose plus Jérusalem comme le principe de ma joie. Alléluia.

Memor esto, Dómine, filiórum Edom, * in die Jerúsalem : ** Qui dicunt: Exinaníte, exinaníte * usque ad fundaméntum in ea. Alleluia.

Souviens-toi, Seigneur, des fils d'Edom, au jour de Jérusalem, lorsqu'ils disaient : « Exterminez, exterminez jusqu'à ses fondements ! » Alléluia.

Fília Babylónis mísera : * beátus, qui retríbuet tibi retributiónem tuam, quam retribuísti nobis. Alleluia.

Fille de Babylone, misérable, bienheureux celui qui te rétribuera de la rétribution dont tu nous as rétribués. Alléluia.

Beátus, qui tenébit, * et allídet párvulos tuos ad petram. Alleluia.

Bienheureux celui qui saisira & fracassera tes petits enfants contre la pierre. Alléluia.

Te laudamus – antienne de communion (transitus) de la liturgie ambrosienne pour le IVème dimanche après l'Epiphanie

Te laudámus, * Dómine omnípotens,
qui sedes super Cherubim, & Seraphim.

C'est vous que nous louons, Seigneur tout-puissant, qui siégez au-dessus des Chérubins & des Séraphins.

Quem benedícunt Angeli, Archángeli :
& laudant Prophétæ, & Apóstoli.

Vous que bénissent les Anges, les Archanges & que louent les Prophètes & les Apôtres.

Te laudámus, Dómine, orándo,
qui venísti peccáta solvéndo.

C'est vous que nous louons, Seigneur, par nos prières, vous qui êtes venu pour absoudre les péchés.

Te deprecámur magnum Redemptórem,
quem Pater misit óvium pastórem.

C'est vous que nous prions, grand Rédempteur, que le Père a envoyé pour être le pasteur des brebis.

Tu es Christus Dóminus Salvátor,
qui de María Vírgine es natus.

Vous êtes le Christ, le Seigneur, le Sauveur, qui est né de la Vierge Marie.

Hunc sacro-sánctum Cálicem suméntes,
ab omni culpa líbera nos semper.

En recevant votre sang à ce très saint calice, libérez-nous toujours de toutes nos fautes.

Antienne du Propre **VIIEME TON – LUC 4, 22**

Mirabántur * omnes de his, quæ procedébant de ore Dei.

Tous étaient admiratifs des paroles qui sortaient de la bouche de Dieu.

Prière pour la France, sur le VIème ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris.

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobíscum.
R/. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Múnera tua nos, Deus, a delectatiónibus terrénis expédiant : et cæléstibus semper instáurent aliméntis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum

Prions. *– Que tes dons, Dieu, nous libèrent des attraits de ce monde et nous soient toujours l'aliment de la force céleste. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton*

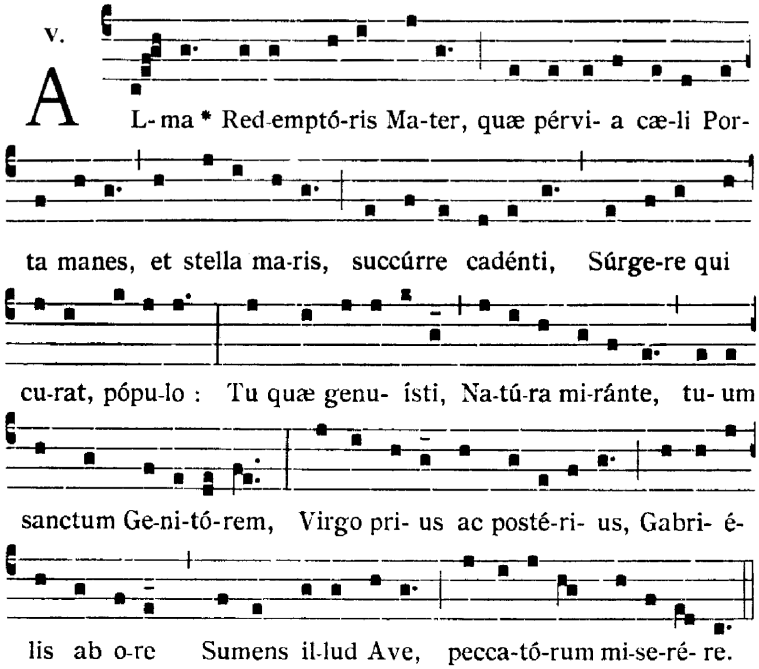
Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION (CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

AU DERNIER ÉVANGILE : ALMA REDEMPTORIS MATER



Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever.

À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et prends en pitié les pécheurs.

PROCESSION DE SORTIE

Pour sauver l'humanité - cantate sur le vieux noël **"Bon Joseph écoutez-moi"**, d'après Louis-Claude d'Aquin (1694 † 1772), organiste de la chapelle royale et de Saint-Paul

1. Pour sauver l'humanité
Jésus vient sur la terre.
Il revêt d'humilité
Le plus touchant mystère.
A la crèche accourons tous :
Jésus est né pour nous.
L'auguste Enfant si frêle et doux,
Sourit parmi ses larmes :
O sublimes charmes !

2. Il est Dieu : voici **l'encens**
Dont le parfum l'adore
La prière aux purs accents
En s'exhalant l'implore.
Que nos voix avec transport
Proclament le Dieu fort !
Verbe éternel, ton seul effort
A fait jaillir les mondes
Et peuplé les ondes.

3. Il est roi : de son pouvoir
L'or sera l'emblème.
Mais que doux est le devoir :
Il veut surtout qu'on l'aime.
Désormais de notre cœur
Reçois, ô Dieu vainqueur,
Le tendre amour et la ferveur
Que ton amour réclame.
Règne dans notre âme.

4. Doux Sauveur, Il souffrira,
La mort pour nous l'attire
Mais il ressuscitera
Offrons, offrons **la myrrhe**.
Les célestes messagers
Appellent les bergers ;
Nous de présents les bras chargés,
Portons lui nos hommages :
Imitons les Mages.